

Les deux lambeaux de phrase qui présentent un sens sont les suivants :

1^{re} ligne : *Lieou P'ing-kouo*, général de gauche de *K'ieou-tse* (Koutcha) . .

6^e ligne : La quatrième année *yong-cheou*, le huitième mois, le premier jour du mois étant le jour *kia-siu*

La date est ici incomplète, car le jour n'est pas lisible; les caractères cycliques du premier jour du mois devaient en effet, suivant un usage dont on retrouve la trace sur mainte autre inscription, être suivis de la notation du jour où fut érigée la stèle. La quatrième année *yong-cheou* correspond à l'année 158 ap. J.-C.; mais elle ne fut appelée quatrième année *yong-cheou* que jusqu'au sixième mois, au jour *ou-yn*, 15^e du cycle; à partir de ce jour, l'année prit le nom de première année *yen-hi*. Le huitième mois devrait donc être attribué à la première année *yen-hi*, et non à la quatrième année *yong-cheou*; mais il est fort explicable que le général *Lieou P'ing-kouo*, établi à Koutcha, à une grande distance de la Chine propre, n'ait pas eu connaissance d'une modification qui avait été promulguée deux mois à peine avant le moment où il rédigeait son inscription; loin d'infirmes l'authenticité du monument, cette inexactitude apparente la corrobore. La date est, d'ailleurs, d'une absolue précision : nous lisons en effet, dans l'histoire des *Han* postérieurs¹, que, la première année *yen-hi*, c'est-à-dire la quatrième année *yong-cheou*, le dernier jour du cinquième mois, qui était le jour *kia-siu*, 11^e du cycle, il y eut une éclipse de soleil. Le premier jour du sixième mois dut donc être le jour *i-hai*, 12^e du cycle, et, par conséquent, le premier du huitième mois fut le jour *kia-siu*, 11^e du cycle, ce qui est en accord rigoureux avec l'inscription.

¹ *Heou Han chou*, chap. VII, p. 4 v°.